



Gottesdienst am 23.3.25:
in der Kreuzkirche
Bremerhaven:

**Pantomime:
Elia-
Himmelhochjauchzend –
zu Tode betrübt (1.
Könige 18+19)**

mit Pastor Götz Weber, Parsa
Rafatrasooli als Elia, dem
Pantomime-Team, Kantor Rui
Ferreira und Matondo Simao

Введення 1 23.03.2025р

За царя Ахава та його язичницької дружини Єзавелі в Ізраїлі поклонялися Ваалу, божеству природи інших народів, замість Бога Ізраїлю. Тому в Ізраїлі при роки не було дощу. Була посуха, люди голодували. Пророк Ілля хотів роз'яснити, кому довіряють люди. На горі Кармел в Ізраїлі зібралися пророки Ваала, народ і Ілля, пророк Бога Ізраїля.

مقدمه 1 در 23 مارس 2025

در زمان پادشاه آخاب و همسر بت پرستش ایزابل، بعل، خدای طبیعت سایر ملل، در اسرائیل به جای خدای اسرائیل پرستش می شد. به همین دلیل سه سال در اسرائیل باران نبارید. خشکسالی بود و مردم گرسنه بودند. الیاس نبی می خواست روشن شود که مردم به چه کسانی اعتماد دارند. در کوه کرمل در اسرائیل، انبیای بعل، قوم، و الیاس، پیامبر خدای اسرائیل گرد هم آمدند.

1 ЦАРІВ 18

20. Тож Ахав послав до всіх Ізраїльтян, і разом з пророками зібрав усіх на горі Кармель.

21. Тоді Ілля підійшов до всього народу, й сказав: Як довго ви будете кульгати на двох коштурах? Якщо Господь є Богом, ідіть за Ним, а якщо Ваал, – ідіть за ним! Але народ не відповів йому жодного слова.

۱ پادشاهان 18

20. پس آخاب نزد تمامی بنی اسرائیل فرستاده، آن انبیا را بر کوه گرمیل گرد آورد.

21. آنگاه ایلیا به تمامی قوم نزدیک شده، گفت: «تا به کی میان دو فرقه می‌لنگید؟ اگر یهوه خداست، او را پیروی کنید، و اگر بَعْل خداست، از پی او بروید.» اما قوم به او هیچ پاسخ ندادند.

22.Після цього Ілля запропонував народові й пророкам: Я залишився єдиним Господнім пророком, поді як пророків Ваала – чотириста п'ятдесят чоловік.

23.Нехай нам дадуть два тельці, і з них хай вони виберуть собі одного тельця, розіпнуть його на шматки й покладуть на дрова, але не підкладають вогню. Я також приготую іншого тельця, покладу на дрова, але вогню не підкладатиму.

24.Після цього нехай закличуть ім'я свого бога, а я закличу Ім'я Господа. Таким чином, Бог, який відповість вогнем, Той і є справжнім Богом! Тоді весь народ у відповідь вигукнув: Добре, нехай так і буде!

22.سپس ایلیا به قوم گفت: «از انبیای خداوند، تنها من باقی مانده‌ام، اما انبیای بَعْل چهارصد و پنجاه تن هستند.

23.پس دو گاو نر به ما بدهند؛ یکی را آنها برای خود برگزینند و قطعه قطعه کرده، بر هیزم بگذارند، ولی آتش بر آن نیفروزند. من نیز گاو دیگر را حاضر کرده، بر هیزم خواهم نهاد، ولی بر آن آتش نمی‌افروزم.

24.آنگاه شما نام خدای خود را بخوانید و من نیز نام یهوه را خواهم خواند، و آن خدایی که به آتش پاسخ دهد، او خداست.» و تمامی قوم در پاسخ گفتند: «نیکو گفتی.»

25.Тому Ілля запропонував пророкам Ваала:

Вибирайте собі одного тельця і
приготуйте його першими, адже вас
більше, і волайте до вашого бога, але вогню
не підкладайте.

26. Вони взяли тельця з тих, яких їм
запропонували, приготували його й
почали кликати ім'я Ваала зранку й аж до
полудня, лементуючи: Ваале, почуй нас!
Але жодної відповіді не було, як не було й
того, хто би відповів. Вони й далі
продовжували скакати навколо
жертівника, якого спорудили.

25. سپس ایلیا به انبیای بَعْل گفت: «گاوی
برای خود برگزینید، و نخست شما آن را آماده
سازید چون بسیاری، و نام خدای خود را
بخوانید، ولی آتش برنیفروزید.»

26. پس آنان گاوی را که بدیشان داده شده
بود گرفته، آماده کردند. و از صبح تا ظهر نام
بَعْل را می خواندند و می گفتند: «ای بَعْل، به ما
پاسخ بده!» اما هیچ صدا یا پاسخی نبود. و آنها
گرد مذبحی که ساخته بودند، جست و خیز
می کردند.

27. Коли настав полудень, Ілля почав з них глузувати, говорячи: Кричіть голосніше, адже він – бог! А може він над чимось замислився, або чимось зайнятий; а, можливо, він десь у дорозі, або просто спить? Тож нехай пробудиться!

28. Вони не лише голосно кричали, а й за своїм культовим звичаєм завдавали собі ран мечами й списами, так що текла з них кров.

29. Минув полудень, а вони й далі перебували в несамолюбному екстазі до часу вечірньої жертви, проте так і не було жодної відповіді, ані того, хто міг би відповісти чи звернув би увагу.

27. هنگام ظهر، ایلیا آنان را به ریشخند گرفت و گفت: «فریاد بلند سر دهید، چراکه به یقین بعل خداست! شاید در حال تفکر است یا برای قضای حاجت رفته! شاید در سفر است، و یا خفته و باید بیدارش کرد!»

28. پس ایشان به صدای بلند فریاد می کردند و مطابق رسم خود، خویشان را با شمشیرها و نیزه ها مجروح می ساختند، چندان که خون بر بدنشان جاری می شد.

29. نیمروز سپری شد و ایشان تا هنگام قربانی شامگاهی همچنان عریده می کشیدند، اما نه صدایی بود، نه کسی که پاسخ دهد یا توجه کند.

Введення 2 23 березня 2025 року

Також Ілля збудував
жертвовник Божий.
Бика поставили на
складені дрова.
Навколо вівтаря
розлили воду.

مقدمه 2 در 23 مارس 2025

ایلیا نیز محراب خدا را
ساخت. گاو نر روی چوب
های چیده شده قرار گرفت.
آب در اطراف محراب پخش
شد.

1 ЦАРІВ 18

36. А в час вечірньої жертви сталося таке: пророк Ілля підійшов і заволав:

Господи, Боже Авраама, Ісаака та Ізраїля! Нехай сьогодні стане очевидним, що Ти є Богом в Ізраїлі, а я, Твій слуга, усі ці справи робив за Твоєю вказівкою!

37. Тож відізвись, Господи, почуй мене, й нехай цей народ пізнає, що Ти, Господи, є істинним Богом, і Ти хочеш повернути до Себе їхні серця!

۱ پادشاهان 18

36. به هنگام تقدیم قربانیِ شامگاهی، ایلیای نبی پیش آمده، گفت: «ای یهوه، خدای ابراهیم، اسحاق و اسرائیل، امروز معلوم بشود که تو در اسرائیل خدا هستی و من خدمتگزار تو هستم و این همه را به فرمان تو کرده‌ام.

37. مرا اجابت فرما، ای خداوند! مرا اجابت فرما، تا این قوم بدانند که تو ای یهوه، خدا هستی، و دل‌هایشان را برگردانده‌ای.»

38. У ту мить впав вогонь від
Господа, пожер всепалення,
дрова, камені, висушив землю, і
навіть поглинув воду, що була в
рівчаку.

39. Коли всі люди усе це
побачили, то, попадавши
долілиць, стали вигукувати:
Господь є Богом! Господь є
Богом!

38. آنگاه آتش خداوند فرو افتاده،
قربانی تمام سوز و هیزم و سنگها و
خاک را فرو بلعید، و آب درون
خندق را لیسید.

39. و چون تمامی قوم این را دیدند،
به روی درافتادند و گفتند: «یهوه، او
خداست! یهوه، او خداست!»

Введення з 23.03.25

Тоді Ілля помолився про дощ, якого так довго бракувало ізраїльській землі. Нарешті пішов сильний дощ. Бог відповів на молитву Іллі після того, як люди знову звернулися до нього.

Але цар Ахав і цариця Єзавель були розгнівані перемогою Іллі та Бога Ізраїля. Вони погрожували Іллі смертю.

مقدمه 3 در 23.3.25

سپس ایلیا برای باران دعا کرد که سرزمین اسرائیل برای مدت طولانی از آن بی بهره بود. بالاخره باران شدیدی بارید. خداوند دعای ایلیا را اجابت کرد پس از آن که مردم دوباره به او روی آوردند.

اما شاه آخاب و ملکه ایزابل از پیروزی الیاس و خدای اسرائیل عصبانی بودند. آنها ایلیا را به مرگ تهدید کردند.

1 ЦАРІВ 19

3. Якраз у той час Ахав покликав управителя царського палацу Овдія. Овдій же був дуже богобоязливою людиною.

4. Коли відбувалось таке, що Єзавель знищувала Господніх пророків, то Овдій зібрав сто пророків і переховував їх, по п'ятдесят чоловік, у печерах, годуючи їх хлібом та водою.

۱ پادشاهان 19

3. ایلیا ترسید و برخاسته، از بیم جان خود پا به فرار گذاشت. او به بئرِ شَبَع در یهودا رسید و خدمتگزارش را در آنجا واگذاشت.

4. اما خود سفری یک روزه به بیابان کرد و رفته، زیر درخت آردجی نشست و آرزوی مرگ کرد و گفت: «ای خداوند، دیگر بس است! جان مرا بگیر زیرا که از پدرانم بهتر نیستم.»

5.Ахав сказав Овдієві: Давай пройдемося по країні; зокрема, оглянемо водні джерела й перевіримо всі потоки, — можливо, десь знайдемо праву, щоб прогодувати коней і мулів, аби нам не довелося нищити худобу.

6.Вони поділили між собою край, аби весь охопити. Однією дорогою пішов сам Ахав, а іншою дорогою пішов Овдій.

7.І коли Овдій прямував своєю дорогою, його зустрів Ілля. Пізнавши його, Овдій впав долілиць і сказав: Невже це справді ти, мій добродію Ілле?

5.سپس زیر درخت آردج دراز کشید و به خواب رفت. اینک فرشته‌ای او را لمس کرد و بدو گفت: «برخیز و بخور.»

6.چون نگریست، اینک کنار سرش قرص نانی پخته بر سنگهای داغ، و کوزه‌ای آب بود. پس خورد و نوشید و باز دراز کشید.

7.فرشته خداوند بار دوم بازگشته، او را لمس کرد و گفت: «برخیز و بخور، زیرا سفری دراز در پیش داری.»

1 ЦАРІВ 19

8. Він знову встав, попоїв, напився і, підкріпившись тією їжею, йшов сорок днів і сорок ночей, аж до Божої гори Хорив.

9. Там він увійшов у печеру і замешкав у ній. І от дійшло до нього Господнє слово з таким запитанням: Чому ти туп, Ілле?

10. А він відповів: Я дуже страждаю через зневагу до Господа Саваота, адже Ізраїльтяни відкинули Твій Заповіт, зруйнували Твої жертовники, а Твоїх пророків знищили мечем, — залишився я один, але й мене шукають, щоб відібрати життя.

۱ پادشاهان 19

8. پس برخاسته، خورد و نوشید، و با نیروی آن خوراک، چهل شبانه روز راه پیمود تا به حوریب، کوه خدا رسید.

9. در آنجا به غاری درآمد و شب را به صبح رسانید.

آنگاه کلام خداوند بر او نازل شده، گفت: «ایلیا، اینجا چه می کنی؟»

10. ایلیا پاسخ داد: «برای یهوه خدای لشکرها غیرتی عظیم دارم، زیرا بنی اسرائیل عهد تو را ترک کرده، مذبحهای را ویران ساخته و انبیایت را به شمشیر کشته اند و تنها من باقی مانده ام، و حال قصد جان مرا نیز دارند.»

11. А той сказав: Вийди й стань перед Господом на горі. Там проходитиме Господь. Спочатку перед Господом пронесеться потужний вітер, — настільки сильний, що руйнуватиме гори й прощитиме скелі, але не у вітрі Господь. А після вітру буде землетрус, проте й не в землетрусі ГОСПОДЬ...

12. Після землетрусу з'явився вогонь, але й у вогні не було Господа. А після вогню подув легенький лагідний вітерець...

13. Так сталося, що коли Ілля його відчув, то закрив своє обличчя власним плащем, вийшов і став біля входу до печери. От тоді знову долинув до нього Голос, що запитав: Чому ти тут, Ілле?

11. او را گفت: «بیرون برو و به حضور خداوند بر کوه بایست.» اینک خداوند از آنجا عبور می کرد. آنگاه بادی شدید و بسیار سخت کوهها را شکافت و صخرهها را به حضور خداوند خرد کرد، ولی خداوند در باد نبود. پس از باد، زمین به لرزه درآمد، ولی خداوند در زمین لرزه نبود.

12. پس از زمین لرزه، آتشی، ولی خداوند در آتش نیز نبود. پس از آتش، نجوای آرامی به گوش رسید.

13. چون ایلیا آن را شنید، روی خود را به ردای خویش پوشانیده، بیرون رفت و بر دهانه غار ایستاد. آنگاه ندایی به او گفت: «ایلیا، اینجا چه می کنی؟»

Проповідь 23.3.25 на 1 Царів 18:20-29, 36-39.

1 Царів 19:3-13 Гьотца Вебера

Шановна громадо!

1. Пророк Ілля каже до людей: «Доки ви будете хитатися і не зважитесь? Чи Господь Бог? Тож ідіть за ним! Чи Ваал Бог?» (1 Царів 18:21б-d) Ваал, бог родючості в Ханаані, був давно забутий. Але запитання Іллі також стосується нас сьогодні. Засновник нашої церкви Мартін Лютер сказав: «Все, до чого ти чіпляєшся своїм серцем, є справді твоїм Богом».

**موعظه 23 مارس 2025 درباره اول پادشاهان
18:20-29 و 36-39؛ اول پادشاهان 19:3-13**

نوشته‌ی گوتس وبر

جماعت گرامی!

1. پیامبر الیاس به مردم می‌گوید: «تا کی بین دو راه مردد می‌مانید و تصمیم نمی‌گیرید؟ اگر خداوند، خداست، پس از او پیروی کنید! یا آیا بعل خداست؟» (اول پادشاهان 18:21). بعل، خدای باروری در کنعان، مدت‌هاست که فراموش شده، اما پرسش الیاس امروز هم برای ما مطرح است. بنیان‌گذار کلیسای ما، مارتین لوتر، می‌گوید: «آنچه دلت به آن وابسته است، در حقیقت خدای توست.»

2. До кого ми прив'язуємося
серцем, чому ми довіряємо в
цьому житті, що для нас
найважливіше? Це наркотики
чи алкоголь? Успіх, гроші,
визнання інших? Або для нас
найважливіше власне здоров'я
та сім'я? Сім'я, здоров'я, успіхи
в кар'єрі, насолода життям -
це добрі дари від Бога.

2. دل ما به چه کسی یا چه چیزی بسته
است؟ در این زندگی به چه چیزی اعتماد
داریم؟ چه چیزهایی برای ما از همه مهم‌ترند؟
آیا اعتیاد به مواد مخدر یا الکل؟ موفقیت،
پول، تأیید دیگران؟ یا شاید سلامتی و
خانواده برای ما مهم‌ترین چیزها هستند؟
خانواده، سلامتی، موفقیت در کار و لذت
از زندگی هدایای خوبی از جانب خدا
هستند.

3. Тому ми можемо і повинні прагнути і молитися за благополуччя наших сімей, за наше здоров'я і багато іншого. Ми можемо дякувати Богові, коли просуваємося в кар'єрі, зцілюємося від хвороби і приємно проводимо вечір з друзями. Це частина багатства життя, яке дає нам Бог. Іноді Бог дарує нам такі хороші речі, як чудеса, наприклад, коли ми зцілюємося, незважаючи на весь скептицизм лікарів.

3. بنابراین، ما می‌توانیم و باید برای خانواده‌مان، سلامتی‌مان و بسیاری چیزهای دیگر تلاش کنیم و دعا کنیم. ما می‌توانیم از خدا سپاسگزار باشیم وقتی در شغل‌مان پیشرفت می‌کنیم، از بیماری شفا می‌یابیم یا از شبی خوش در کنار دوستان لذت می‌بریم. این‌ها همه بخشی از برکات زندگی هستند که خدا به ما می‌دهد. گاهی اوقات، خدا این برکات را به شکل معجزه‌ای به ما عطا می‌کند، مثلاً وقتی برخلاف پیش‌بینی پزشکان شفا می‌یابیم.

4. Бог часто дає нам добрі дари та відповідає на наші молитви, а також через звичайні процеси життя. Бог також робить нас здоровими завдяки майстерності лікарів. Він також допомагає нам через корисних людей. Мирські речі і Бог не суперечать один одному. Але головне: все добре від Бога. Він є центральним авторитетом нашого життя.

4. اغلب، خداوند دعاهاى ما را از طريق روندهاى طبيعى زندگى پاسخ مى دهد. او از طريق مهارت پزشكان ما را شفا مى دهد، يا از طريق انسانهاى مهربان به ما كمك مى كند. امور دنيوى و خدا با هم در تضاد نيستند. اما نکته اصلى اين است: تمام چيزهاى خوب از جانب خدا مى آيد. او مركز زندگى ماست.

5. Про все його просимо і за все дякуємо. Опіжє, ми покладаємо свої серця на Бога. Іноді ми спікаємося з проблемами. Чи ми досі довіряємо Богові, коли все йде не так, як ми хочемо, і нам доводиться терпіти посушливий період? Іноді ми маємо мало, але поді «Його сила досконала в немочі». (2 Коринтян 12:9б)

5. ما برای هر چیز از او طلب می‌کنیم و برای هر چیز از او سپاسگزاری می‌کنیم. به این ترتیب، دل ما به خدا وابسته می‌شود. گاهی اوقات، ما با چالش‌هایی روبه‌رو می‌شویم. آیا حتی در شرایط سخت هم به خدا اعتماد داریم؟ آیا وقتی اوضاع مطابق میل ما پیش نمی‌رود، همچنان به او وفادار می‌مانیم؟ گاهی اوقات ما کم داریم، اما در آن زمان است که «قدرت او در ضعف ما کامل می‌شود» (دوم قرنتیان 12:9).

6. Можливо, ми також чуємо різні голоси всередині нас, які борються за правильний шлях. Йти за Ісусом означає просити голосу Бога і слідувати йому, незважаючи на інші голоси всередині мене. Наслідувати Ісуса також означає розповідати іншим про Бога та нашу віру та сповідувати свою віру в Бога, незважаючи на протидію. Наслідувати Ісуса означає також піклуватися про людей, які потребують допомоги.

музика

6. شاید در درون خود صداهای متفاوتی بشنویم که برای یافتن راه درست در کشمکش هستند. پیروی از عیسی یعنی جستجوی صدای خدا و پیروی از آن، حتی اگر صداهای دیگری در درون ما وجود داشته باشند. پیروی از عیسی یعنی با دیگران درباره خدا و ایمان صحبت کنیم و با وجود سختی‌ها، به او وفادار بمانیم. پیروی از عیسی یعنی یاری رساندن به کسانی که در سختی هستند.

7. Після того, як Ілля виграв битву проти жерців Ваала, його переслідує цариця, і він раптом стає дуже наляканим. Переможний воїн для Бога стає страшною людиною, яка каже Богові: «Досить! Господи, візьми моє життя!» (1 Царів 19:4cd) Ілля впав у депресію. Багато хто з нас знає щось подібне. Після сильного стресу ми виснажуємося, хворіємо, впадаємо в депресію.

7. پس از آنکه الیاس بر کاهنان بعل پیروز شد، ملکه او را تحت تعقیب قرار داد و ناگهان ترس بزرگی بر او چیره شد. از یک مبارز پیروزمند برای خدا، به مردی هراسان تبدیل شد که به خدا گفت: «کافی است! ای خداوند، جانم را بگیر!» (اول پادشاهان 19:4). الیاس افسرده شد. بسیاری از ما نیز چنین تجربه‌ای داشته‌ایم. پس از فشارهای زیاد، خسته و بیمار و افسرده می‌شویم.

8. Наше тіло і душа досягають своїх меж. Наша батарея розряджена. Нам потрібні перерви від стресу, тайм-аут, дні, коли ми відновлюємось. Знову і знову нам потрібен достатній сон, як Ілля, який занурюється в довгий відновний сон. Подібно до Іллі, нам потрібен ангел або кохана людина, щоб давати нам їжу, пити та інше, що нам потрібно.

8. بدن و روح ما به مرزهای خود می‌رسند. انرژی ما تمام می‌شود. ما به استراحت از استرس نیاز داریم، به وقفه‌هایی برای تجدید قوا، به روزهایی برای آرامش. ما به خواب کافی نیاز داریم، مانند الیاس که در یک خواب طولانی برای بازیابی انرژی فرو رفت. ما همچنین نیاز داریم، مانند الیاس، که یک فرشته یا انسانی مهربان به ما غذا و نوشیدنی بدهد و آرامشی را که نیاز داریم برایمان فراهم کند.

9. Ісус також, як розповідає нам Євангеліє, постійно робить перерви у своєму саможертвовному служінні людству. Ісус каже своїм учням: «Відійдіть у тихе місце наодинці й відпочиньте трохи». (Марка 6:31б) Сам Ісус, як повідомляється, сказав: «Вранці, коли ще було темно, Ісус вийшов з міста, пішов у безлюдне місце і молився там». (Марка 1:35). Ісус говорить до нас: «Прийдіть до Мене, усі спруджені та обтяжені, і Я вас заспокою». (Матвія 11:28)

9. حتی Єсї, همان طور که در انجیل ها روایت شده است، بارها از خدمت فداکارانه اش برای مردم فاصله می گرفت تا استراحت کند. او به شاگردانش گفت: «بیایید به مکانی خلوت برویم و کمی استراحت کنید» (مرقس 6:31). درباره ی او نیز آمده است: «صبح زود، وقتی هنوز تاریک بود، شهر را ترک کرد و به مکانی خلوت رفت و در آنجا دعا کرد» (مرقس 1:35). عیسی به ما می گوید: «بیایید نزد من، ای تمامی زحمت کشان و گرانباران! من به شما آرامش خواهم داد» (متی 11:28).

10. Ілля бореться за Бога і лише пізніше розуміє, скільки своєї сили він витратив на цей процес. Після періоду депресії йому допомагає ангел. Так і для Іллі, і для нас завжди: «Бог дає силу змученим, а слабких робить сильними... Ті, хто надіється на Господа, відновлять свою силу. Полетять, як орли. (Ісая 40:29,31) Музика

10. الیас برای خدا جنگید، اما بعدها متوجه شد که تمام نیروی خود را از دست داده است. پس از یک دوره افسردگی، فرشته‌ای به او کمک کرد. و این وعده برای الیاس و برای ما همیشه پابرجاست: «خدا به خسته قدرت می‌بخشد و توان تازه‌ای به ناتوانان می‌دهد... آنان که به خداوند امید دارند، نیروی تازه خواهند یافت؛ آنان مانند عقاب‌ها پرواز خواهند کرد؛ خواهند دوید و خسته نخواهند شد؛ خواهند رفت و ناتوان نخواهند شد» (اشعیا 40:29,31).

11. Ілля ходить 40 днів і ночей на Божу гору. Там Ілля зустрічає Господа, якому служить. Він не зустрічає Бога ні в бурі, ні в землетрусі, ні у вогні. «Після вогню пролунав тихий, ніжний шепіт. Коли Ілля почув це, він закрив обличчя своїм плащем». Там у тому ніжному шепоті Всевишній проходить повз Іллю.

11. الیاس چهل روز و شب راه پیمود تا به کوه خدا رسید. در آنجا با خدا روبه‌رو شد. اما نه در طوفان، نه در زلزله، نه در آتش. «پس از آتش، صدای آرام و لطیف آمد. وقتی الیاس آن را شنید، صورت خود را با عبای خود پوشاند.» در همان صدای آرام، قادر مطلق از کنار الیاس گذشت.

12. : Бог зустрічає нас ніжним шепотом. Що це означає для нас? Бог зустрічає нас особливо поді, коли ми страждаємо і на межі сил. Це те, що ми чуємо в звітах з Ірану. Іранець каже: «Раніше я був залежний від наркотиків, тому що мені потрібно було якось заглушити велику порожнечу, яка існує в Ірані.

12. خداوند در صدایی آرام و لطیف با ما ملاقات می کند. این چه معنایی برای ما دارد؟ خداوند مخصوصاً در لحظاتی که رنج می بریم و به آخر خط رسیده ایم، به ما نزدیک است. این را در داستان هایی از ایران می شنویم. یک ایرانی می گوید: «قبلاً معتاد بودم، چون باید آن خلأ بزرگی را که در ایران حس می شد، پر می کردم.»

13. Одного разу я був у таксі, і водій випромінював неймовірне відчуття спокою.

«Яку тканину ти використовуєш?» — запитав я його. «Нічого, — відповів він, — я вірю в Ісуса». З того дня я пішов за Ісусом і через Нього став чистим». (Shockwave Iran, стор. 17, Open Doors 2025)

13. «یک روز در تاکسی نشسته بودم و راننده آرامشی فوق العاده داشت. از او پرسیدم: “چه ماده‌ای مصرف می‌کنی؟” او پاسخ داد: “هیچ چیز. من به عیسی ایمان دارم.” از آن روز به بعد، من نیز از عیسی پیروی کردم — و از طریق او از اعتیاد رها شدم»

14. Іранський пастор пише: «Мій час у в'язниці був моєю біблійною школою. Я пізнав Бога більш інтенсивно, ніж я міг би це зробити на волі. Коли я чую, що когось заарештували та перебуває у в'язниці, сім'я чи друзі часто хвилюються і кажуть: «О, нам потрібно помолитися, його або її заарештовано».

14. یک کشیش ایرانی می نویسد: «دوران زندان، مدرسه کتاب مقدس من بود. من خدا را به شکلی عمیق و بی نظیر شناختم، به طوری که در آزادی هرگز چنین تجربه ای نداشتم. وقتی می شنوم که کسی دستگیر شده و در زندان است، معمولاً خانواده یا دوستان نگران می شوند و می گویند: “اوه، باید دعا کنیم، او را دستگیر کرده اند.”

15. Але я кажу їм: «Ви не знаєте, яким місцем може бути в'язниця». Це найкраща можливість відчутти Божу присутність у дуже особливий спосіб. Будьте певні, що Божя присутність там настільки сильна, що приносить розраду, надію та терпіння». (Shockwave Iran, с. 29, Open Doors 2025).

15. اما من به آنها می گویم: «شما نمی دانید که زندان چه مکانی می تواند باشد. این بهترین فرصت است تا حضور خدا را به روشی کاملاً خاص تجربه کنید. مطمئن باشید که حضور خدا در آنجا چنان قوی است که آرامش، امید و صبر عطا می کند.»

16. Іранський пастор каже: «У в'язниці я пізнав Бога глибше, ніж будь-коли на волі». Можливо, це так: коли християни страждають, вони часто відчують присутність Ісуса особливо сильно. І коли ми живемо нашою вірою у свободі і в нас порівняно добре, ми не маємо такого надзвичайного досвіду Бога.

16. این کشیش ایرانی می گوید: «من خدا را در زندان چنان عمیق شناختم که هرگز در آزادی چنین تجربه ای نداشتم.» شاید این حقیقت داشته باشد: زمانی که مسیحیان رنج می برند، حضور عیسی را به طور ویژه ای احساس می کنند. و وقتی ما در آزادی ایمان خود را زندگی می کنیم و شرایطمان نسبتاً خوب است، چنین تجربه های فوق العاده ای از خدا نداریم.

17. Можливо, це баланс від Бога: там, де все в житті темно, Його світло світить особливо яскраво. І коли в житті світить сонце, його світло світить і для нас, але воно світить не так яскраво, можливо, це «лагідний шепіт» Бога, який ми відчуваємо: Він чує наші молитви, Він допомагає нам щодня. Він тут не ефектно і незабутньо, а ніжно, маленько, повсякденно, а також красиво.

17. شاید این نوعی تعادل از جانب خدا باشد: در تاریک‌ترین لحظات زندگی، نور او درخشان‌تر می‌تابد. و هنگامی که زندگی آفتابی است، نور او همچنان حضور دارد، اما شاید نه با همان شدت. شاید این همان «نحوای آرام» خدا باشد که تجربه می‌کنیم: او دعا‌های ما را می‌شنود، هر روز به ما کمک می‌کند. او حضور دارد، نه به شکلی نمایشی و فراموش‌نشدنی، بلکه به روشی ملایم، روزمره و زیبا.

18. Ілля борець за істинного Бога проти фальшивих богів. До кого ми прив'язуємося серцем? Бог є центральним авторитетом нашого життя. Все добре, вся допомога від нього. Ілля виснажений і впадає в депресію. Нам також потрібен відпочинок, час молитви, розслаблення – і набуття нових сил.

18. الیاس، مبارز برای خدای حقیقی و مخالف خدایان دروغین. دل ما به چه کسی وابسته است؟ خدا مرکز زندگی ماست. هر چیز خوب، هر کمکی از او می آید. الیاس خسته شد، افسرده شد. ما نیز به استراحت، زمانهایی برای دعا و آرامش نیاز داریم – و خدا نیروی تازه‌ای به ما می بخشد.

19. Ілля на горі зустрічає Бога –
ніжним шепотом. Особливо коли
навколо темно, християни
відчувають ніжний Божий шепіт
особливо інтенсивно. Навіть коли
життя світліше, Ісус присутній,
можливо, трохи тихіше і
повсякденніше. Ілля проходить
через злети і падіння разом з
Богом – і ми теж,
амінь.

19. الیاس بر کوه خدا با او ملاقات می کند
– در نجوایی آرام. درست در تاریک ترین
لحظات است که مسیحیان نجوای آرام خدا
را با شدت بیشتری تجربه می کنند. اما حتی
زمانی که زندگی روشن تر است، عیسی
حضور دارد، شاید کمی آرام تر و روزمره تر.
الیاس با خدا از فراز و نشیب های زندگی
عبور می کند – و ما نیز چنین می کنیم.
آمین